

# CURRICULUM VITAE

## DADES PERSONALS

- **Nom i cognoms:** Maria Causadías i Tortajada
- **Correu electrònic:** [mcausadias@telefonica.net](mailto:mcausadias@telefonica.net)
- **Associacions:** APTIC, ASETRAD, AELC, CEDRO, UniCo, Proz

## PERFIL

- **Traducció**
  - Llengües origen: **català, castellà, anglès, francès i portuguès**
  - Llengües destí: **català i castellà**
- **Correcció d'estil:** català i castellà
- **Redacció:** català i castellà

## ESPECIALITATS

- Periodisme
- Traducció creativa: publicitària i literària (novel·la, teatre, poemes i cançons).
- Traducció jurada: català-castellà i viceversa

## EXPERIÈNCIA ADDICIONAL

- Aplicacions per a telèfons mòbils
- Articles de consum
- Associacions professionals
- Ciències socials
- Cosmètica
- Esports
- Gastronomia i dietètica
- Mobiliari
- Música
- Organitzacions no governamentals
- Pàgines web
- Tèxtil i moda
- Viatges

## EINES TAO

- memoQ 8.4
- SDL Trados Studio 2019. Certificat Cálamo & Cran (Studio 2014)

## ALTRES EINES INFORMÀTIQUES

- Comunicació visual de projectes (Power Point). Aula SIC. .
- Microsoft Office 365
- Traducció de pàgines web. Aula SIC.
- Xbench 2.9

## FORMACIÓ

- Llicenciatura en **Ciències de la Informació**, especialitat de Periodisme. Universitat Autònoma de Barcelona. Treballs sobre política, sociologia, cinema, música, arts plàstiques i literatura. Redacció i correcció d'estil.

## CURRICULUM VITAE

- Programa de postgrau de **Traducció Literària**. Universitat Pompeu Fabra. Lectura, traducció de l'anglès i del francès al castellà i correcció de textos. Treball final sobre l'escriptora i traductora nord-americana Lydia Davis.
- Certificat de **correcció de textos orals i escrits** de la Generalitat de Catalunya.
- Certificat de **traducció jurada de català a castellà i viceversa** de la Generalitat de Catalunya.

### FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA

- *e-Book*. Cálamo & Cran. Pràctiques amb Sigil, InDesign, Mobipocket, entre d'altres programes.
- Curs de *Lettres Modernes* per a l'obtenció del *Diplôme Supérieur d'Études Françaises* (DSEF) de la Universitat de Toulouse-Le Mirail. Estudis superiors de llengua i literatura franceses. Traducció, tècniques d'expressió, literatura dels segles XIX i XX, i art del segle XVIII.
- *Literatura anglesa*, de l'època elisabetiana fins a l'actualitat. Universitat Oberta de Catalunya.
- *Traduir de l'anglès: problemes recurrents*. Universitat Oberta de Catalunya.
- *Traduir per a l'escena*. Sala Beckett. Traducció de textos teatrals de l'anglès al català (Joan Sellent).
- *Narrativa*. Escola d'escriptura de l'Ateneu barcelonès. Introducció a la narrativa.
- *Conte I*. Escola d'escriptura de l'Ateneu barcelonès.

### CLIENTS

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| ➤ ACL Traducciones                | ➤ Onaiji Language Services       |
| ➤ Agde Llibres                    | ➤ Oxfam Intermón                 |
| ➤ Aguiquiri S. L. (Otranslations) | ➤ Penguin Random House Mondadori |
| ➤ Asiatis                         | ➤ Provence Traduction            |
| ➤ Aston Traducciones              | ➤ Star Madrid                    |
| ➤ Codex Global                    | ➤ Studio Gentile                 |
| ➤ Edicions 62                     | ➤ Tatutrad S.L.                  |
| ➤ Hospital Prínceps d'Espanya     | ➤ Telefónica                     |
| ➤ Infact Global                   | ➤ Textappeal                     |
| ➤ Inlingua Andorra                | ➤ Textmaster                     |
| ➤ Language Wire                   | ➤ Universitat de Dublín          |
| ➤ Monday Translations             | ➤ Xplanation Language Services   |

### LLIBRES

#### Llibres traduïts

- **Penguin Random House Mondadori**. Traducció de *The Flatshare*, de Beth O'Leary, de l'anglès al català (*Pis per a dos*). Rosa dels Vents, 2019 (ISBN-10: 8417627162 i ISBN-13: 978-8417627164).
- **Penguin Random House Mondadori**. Traducció de *Our Kind of Cruelty*, d'Araminta Hall, de l'anglès al català (*El nostre joc més cruel*). Rosa dels Vents, 2019 (ISBN-10: 8417444998 i ISBN-13: 978-84-17444-99-0).
- **Agde Llibres**. Traducció dels relats *Winter Dreams* i *Bernice Bobs Her Hair*, de Francis Scott Fitzgerald, de l'anglès al català (*Somnis d'hivern* i *La Bernice es talla els cabells*). ISBN 13: 978-84-941252-2-5.
- **Aqualia Gestión Integral del Agua, S. A.**, grup Fomento de Construcciones i Contratas (FCC). Traducció al català del llibre *L'enginyeria i la gestió de l'aigua a través dels temps: aprenent de la història*, de diversos autors, editat per la Universitat Politècnica de València (ISBN: 978-84-695-2726-9).
- **Associació Babelfamily**. Traducció de l'anglès al castellà de diversos capítols de la novel·la *El legado de Marie Schlau*, un llibre escrit per persones afectades d'atàxia de Friedreich, (ISBN:978-84-616-7994-2).

## CURRICULUM VITAE

- **Oxfam Intermón.** Traducció al català del llibre de fotoperiodisme *El tercer genet*, d'Alfons Rodríguez (ISBN: 978-84-695-6051-8), exceptuant-ne el pròleg.

### Articles

- «**Traducir a Lydia Davis: un desafío literario**», a *La Linterna del Traductor*, ASETRAD, 12.2.18. Article sobre l'escriptora i traductora nord-americana Lydia Davis i entrevista a Víctor Úbeda, un dels seus traductors.

### ALTRES

- **III premi** del concurs de microrelats organitzat per l'APTIC amb motiu de la diada de Sant Jordi de 2017.